Redactionele conventies

Zijne Hoogwaardige Excellentie*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡
Bisschop voor de Volkeren, onder Apostolische Opdracht



De heilige Hiëronymus schrijvend, door Caravaggio (1605–1606), Galleria Borghese, Rome. De schedel is een memento mori: de dood kan op ieder uur komen, en daarom de oproep tot bekering: “Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.” (Mattheüs 4:17, Statenvertaling).

Publiek domein.

De geschriften van De Schriftgeleerde van het Koninkrijk volgen de hieronder uiteengezette conventies. Zij worden hier vermeld, opdat iedere lezer kan weten hoe de Schrift en de andere autoriteiten worden aangehaald, waarom bepaalde bronnen worden geciteerd, en wat de tekens en vormen die op deze pagina's worden gebruikt betekenen.

De Heilige Schrift

De Schrift wordt nooit veranderd. De Schrift wordt woord voor woord aangehaald, precies zoals zij gedrukt staat in de aangehaalde uitgave, en zij wordt nooit veranderd, onder geen enkele omstandigheid en om geen enkele reden. Geen woord, letter of leesteken wordt toegevoegd, weggelaten of gewijzigd, en geen nadruk of typografisch teken wordt erin aangebracht. Waar de gedrukte tekst een fout in grammatica, spelling of druk lijkt te bevatten, blijft hij precies zo staan als hij staat. De Schrift is heilig, en er wordt niets aan gedaan onder het voorwendsel haar te verbeteren. Waar de bisschop een passage wil becommentariëren, doet hij dat in zijn eigen woorden, buiten het citaat.

De gebruikte bijbels. In het Engels wordt de Schrift aangehaald uit de King James Version (de standaardtekst van 1769, met de apocriefe boeken). In iedere andere taal wordt de Schrift aangehaald uit een gevestigde, gepubliceerde uitgave van de Heilige Bijbel in de taal waarin de lezer leest; zij wordt nooit opnieuw uit het Engels vertaald. Er is alles aan gedaan om waar mogelijk te citeren uit een officiële uitgave van een erkend bijbelgenootschap. Overal zijn uitgaven uit het publieke domein gebruikt, in de eerste plaats om auteursrechtelijke vragen te vermijden en het wachten op toestemming voor het gebruik van een auteursrechtelijk beschermde uitgave. Niettemin is in bepaalde gevallen waarin dat verstandig en noodzakelijk was, toestemming gevraagd aan het bijbelgenootschap dat voor die taal verantwoordelijk is. Uitgaven die nog auteursrechtelijk beschermd zijn, worden gebruikt met toestemming van hun uitgevers, hetzij rechtstreeks gegeven, hetzij via de gepubliceerde licentie van de uitgever, of, waar de wet dat toestaat, als redelijk gebruik.

De uitgave wordt vermeld. Iedere aanhaling uit de Schrift vermeldt de uitgave waaruit zij is genomen, bijvoorbeeld "(KJV)" in het Engels, "(Schlachter 1951)" in het Duits of "(Statenvertaling)" in het Nederlands.

Versnummering. Sommige bijbels nummeren bepaalde verzen anders, vooral in de Psalmen. Iedere taal citeert volgens de nummering van haar eigen Bijbel, zodat een verwijzing licht kan afwijken van de Engelse verwijzing naar dezelfde passage.

De woorden van Christus. De woorden van Christus worden, samen met hun aanhalingstekens, in rood gedrukt, zoals de bisschop ze bepaalt. In enkele passages is het omstreden of Christus of de evangelist spreekt, zoals in Johannes 3:16; zulke passages blijven zwart.

Boeken van verschillende canon. Niet alle kerken aanvaarden dezelfde boeken als Schrift. Een boek dat in sommige kerken wel en in andere niet wordt aanvaard, zoals de apocriefe boeken of de boeken van de canon van de Ethiopisch-Orthodoxe Tewahedo-Kerk, kan worden aangehaald, en de aanhaling ervan houdt geen oordeel in over zijn canonieke status.

De rangorde van gezag

Bronnen worden gewogen volgens de volgende rangorde van gezag, van de hoogste tot de laagste. Iedere schrijver of ieder geschrift wordt geplaatst in de hoogste categorie waarvoor hij of het in aanmerking komt; een geloofsbelijdenis wordt geplaatst bij het concilie dat haar heeft aangenomen, met dien verstande dat de Apostolische Geloofsbelijdenis in de negende categorie wordt geplaatst en de Geloofsbelijdenis van Athanasius in de elfde.

1. **De woorden van Christus**, waar ook in de Schrift opgetekend.
2. **De apostolische geschriften**: Mattheüs; Johannes; 1, 2 en 3 Johannes; Openbaring; de dertien brieven van Paulus; en 1 en 2 Petrus.
3. **De overige geschriften van het Nieuwe Testament**: Markus, Lukas, Handelingen, Hebreeën, Jakobus en Judas.
4. **Het Oude Testament**, samen met de apocriefe boeken zoals gedrukt in de King James Version van 1611.
5. **De Apostolische Vaders**, van de generatie na de apostelen (ca. 95–150 n.Chr.).
6. **De voor-Nicaeaanse Vaders**, van vóór het Concilie van Nicea (325 n.Chr.).
7. **De Nicaeaanse en post-Nicaeaanse Vaders**, samen met de woestijnvaders.

8. **De zeven oecumenische concilies**, aanvaard door Oost en West, met de geloofsbelijdenissen en definities die elk ervan heeft aangenomen.
9. **Latere concilies**, niet door Oost en West beide aanvaard.
10. **De heiligen**: geschriften van ieder die door de Kerk, in Oost of West, als heilige is erkend en niet in een hogere categorie is geplaatst.
11. **Belijdenisgeschriften, catechismussen, en pauselijke en patriarchale documenten.**
12. **Liturgische teksten**, zoals de oude liturgieën en het Book of Common Prayer.
13. **Historische christelijke schrijvers die niet heilig zijn verklaard.**
14. **Oude niet-canonieke en niet-christelijke bronnen**, zoals de pseudepigrafen, de Dode Zeerollen, Flavius Josephus en de Grieks-Romeinse geschiedschrijvers.
15. **Moderne wetenschap.**
16. **Naslagwerken**, zoals woordenboeken en concordanties, die als hulpmiddel dienen en niet als autoriteit.

De keuze van de bronnen

Er wordt geen instemming mee uitgedrukt. Het aanhalen van een encycliek, of van enig werk van een auteur van het ene kerkgenootschap, of van het werk van de ene kerk in plaats van dat van een andere, houdt geen instemming met dat kerkgenootschap of die kerk in en geen enkele vorm van voortrekken. Een passage wordt uitsluitend gekozen omdat de bisschop heeft geoordeeld dat juist die passage, uit juist die bron, bijzonder leerzaam is over de zaak in kwestie, en om geen andere reden. Het is niet zijn bedoeling enig kerkgenootschap te bevorderen of te belemmeren.

De waarheid is waar zij wordt gevonden. De bisschop houdt eraan vast dat de waarheid is waar men haar vindt. Hij kan daarom wereldlijke bronnen aanhalen, en werken die niet-canoniek zijn of die onder de kerken omstreden blijven. Hij doet dat omdat hij als auteur de aangehaalde passage bijzonder leerzaam heeft geoordeeld, en zich ervan heeft vergewist dat wat hij zegt de waarheid is.

Citaten en bronvermelding

Citaten zijn letterlijk. Woorden tussen aanhalingstekens zijn altijd de exacte woorden van de aangehaalde bron. Een bron wordt nooit geparafraseerd alsof het een citaat was. Waar de exacte bewoording van een bron niet kan worden geverifieerd, wordt zij niet geciteerd.

Weglatingstekens en vierkante haken. Een weglatingsteken (...) geeft aan dat een citaat midden in een zin van het origineel begint of eindigt, of dat woorden zijn weggelaten. Woorden tussen vierkante haken binnen een citaat worden weergegeven zoals zij in de geciteerde uitgave staan. In een aanhaling uit de Schrift wordt nooit iets ingevoegd.

De eindnoten geven de volledige tekst. Iedere autoriteit die in een geschrift wordt aangehaald, wordt in de eindnoten volledig weergegeven, in de exacte woorden van de bron, opdat de lezer de autoriteit zelf kan lezen in plaats van een verwijzing ernaar.

Bronvermelding. Behalve waar een afwijking uitdrukkelijk is aangegeven, volgen bronvermelding en opmaak het *Chicago Manual of Style*, de methode die algemeen wordt aanvaard voor theologische en historische geschriften van het soort dat hier wordt gepubliceerd. De geschriften van De Schriftgeleerde van het Koninkrijk wijken er bewust, en om de volgende redenen, op deze punten van af:

1. **Voornaamwoorden die naar God verwijzen, worden met een hoofdletter geschreven** (Hij, Hem, Zijn), evenals woorden die bij Hem horen, zoals "Zijn rechterhand". Chicago schrijft ze doorgaans met een kleine letter. Hier krijgen ze uit eerbied een hoofdletter.
2. **Gedeeltelijke citaten behouden hun weglatingstekens.** Chicago laat een weglatingsteken aan het begin of einde van een citaat doorgaans weg. Hier wordt het behouden, opdat de lezer altijd weet wanneer een citaat, en vooral een aanhaling uit de Schrift, niet de hele zin weergeeft.
3. **De eindnoten geven de volledige tekst van iedere aangehaalde autoriteit,** niet alleen de verwijzing. Dit gebeurt opdat de lezer de autoriteit zelf kan lezen.
4. **De woorden van Christus worden in rood gedrukt,** samen met hun aanhalingstekens, naar het lange gebruik van bijbels met rode letters, opdat de woorden van de HEER eruit springen.
5. **"HEER", wanneer het naar Jezus verwijst, wordt in kleinkapitalen gezet** in het eigen proza van de bisschop, maar nooit binnen de Schrift, uit eerbied.

De kerkvaders in andere talen. Waar een kerkvader wordt aangehaald uit een Engelse uitgave, wordt het citaat op een pagina in een andere taal uit die Engelse uitgave vertaald en als zodanig gemarkeerd, bijvoorbeeld "(vertaald uit het Engels van ANF 1)".

Taal en stijl

Hoofdletters uit eerbied. Voornaamwoorden die naar God verwijzen, worden met een hoofdletter geschreven (Hij, Hem, Zijn), evenals woorden die in dezelfde zin bij Hem horen, zoals wanneer gezegd wordt dat Christus aan Zijn rechterhand is gezeten.

De Heer in kleinkapitalen. In het eigen proza van de bisschop wordt het woord "Heer", wanneer het naar Jezus Christus verwijst, in kleinkapitalen gezet, in iedere taal die met hoofdletters wordt geschreven. Binnen de Schrift gebeurt dit nooit.

Andere hoofdletters. "Koninkrijk" (van God en der hemelen), "Schriftgeleerde van het Koninkrijk", "Schrift", "de Kerk" (in de zin van het hele Lichaam van Christus) en "de Heilige Geest" worden met een hoofdletter geschreven.

Spelling en interpunctie. De Engelse pagina's volgen de Amerikaanse spelling. In een reeks die door puntkomma's wordt gescheiden, wordt het laatste onderdeel ingeleid met "; en".

Titels. Titels worden gebruikt als aanspreekvormen en niet als aanspraken op rang, en zij worden ingetogen gehouden.

"The Most Reverend" (in het Nederlands: "Zijne Hoogwaardige Excellentie") is de aanspreekvorm die in de Verenigde Staten voor een bisschop gebruikelijk is. Hij behoort bij het ambt, niet bij de man, en wordt uit beleefdheid gebruikt, niet als een opgeëiste eer. Een katholieke gids voor de aanspreekvormen die in de Verenigde Staten worden gebruikt, geeft voor het schrijven aan een bisschop: "His Excellency, / The Most Reverend (full name)", dat wil zeggen "Zijne Excellentie, / De Hoogwaardigste (volledige naam)".[1]

D.D. De graad van doctor in de godgeleerdheid die bisschop Byers draagt, is hem *honoris causa* verleend, dat wil zeggen als eerbewijs en niet na voltooiing van een studie, zoals in de Kerk soms gebeurt.[2] Een bekend voorbeeld is de Reverend dr. Billy Graham. Zijn hoogste behaalde graad was een Bachelor of Arts,[3] en in 1948 ontving hij een eredoctoraat in de

godgeleerdheid.[4] Hij werd gewoonlijk aangesproken als “Dr. Graham”.[5] Anderen die een eredoctoraat ontvingen, zijn onder meer de Reverend Harry A. Ironside, wiens schoolopleiding eindigde met de lagere school;[6] de Reverend G. Campbell Morgan;[7] de evangelist Billy Sunday;[8] de Right Reverend Ronald Owen Hall, bisschop van Hongkong en Zuid-China;[9] C. S. Lewis;[10] de Reverend A. W. Tozer;[11] en de heilige Teresa van Calcutta.[12]

Namen. Heiligen, pausen, patriarchen en andere bisschoppen worden genoemd in de vorm die in hun eigen Kerk traditioneel is of in de taal van de lezer gebruikelijk is. De gekozen vorm houdt geen voorkeur tussen de kerken in.

De vertalingen. De pagina’s in andere talen dan het Engels worden met behulp van kunstmatige intelligentie vertaald, en de Engelse tekst is de gezaghebbende. Zie Over de vertalingen en over het gezag.

De website

Afbeeldingen. Alleen afbeeldingen uit het publieke domein of afbeeldingen die voor zulk gebruik vrij in licentie zijn gegeven, worden getoond, en bij elke afbeelding staan een onderschrift en een bronvermelding.

Nummering, data en herzieningen. Publicaties worden genummerd en gedateerd. Vaste pagina’s kunnen ter plaatse worden herzien, en een herziene pagina kan de datum van haar laatste herziening vermelden, opdat de lezer kan weten welke versie hij of zij leest.

Correcties. Lezers die een fout vinden, en vooral een fout in een aanhaling uit de Schrift, worden verzocht te schrijven naar het adres dat op de startpagina staat vermeld. Fouten worden verbeterd.

Afkortingen

KJV	King James Version (standaardtekst van 1769)
ANF	*Ante-Nicene Fathers*, red. Alexander Roberts en James Donaldson, gevolgd door het deelnummer

NPNF2	*Nicene and Post-Nicene Fathers*, tweede reeks, red. Philip Schaff en Henry Wace, gevolgd door het deelnummer
Easton	Burton Scott Easton, *The Apostolic Tradition of Hippolytus* (1934)
n.Chr.	na Christus; Latijn *Anno Domini*, in het jaar van onze Heer
ca.	*circa*, ongeveer

Laatst herzien: 10 oktober 2026

Eindnoten

1 Michael Andrews, "How to Address Church Officials, Bishops, Priests", *Adoremus Bulletin*, 15 augustus 2009, https://adoremus.org/2009/08/how-to-address-church-officials-bishops-priests/. De pagina vermeldt: "The forms of address used in the United States for correspondence and for speaking are given below, along with some mailing addresses of Church officials." ("De aanspreekvormen die in de Verenigde Staten voor correspondentie en voor het spreken worden gebruikt, worden hieronder gegeven, samen met enkele postadressen van kerkelijke functionarissen.")

2 Franciscus, *Veritatis Gaudium*, apostolische constitutie over de kerkelijke universiteiten en faculteiten (8 december 2017), art. 51: "An honorary Doctorate can be conferred for special scientific or cultural merit in promoting the ecclesiastical sciences" ("Een eredoctoraat kan worden verleend wegens bijzondere wetenschappelijke of culturele verdiensten bij de bevordering van de kerkelijke wetenschappen", vertaald uit het Engels), https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_constitutions/documents/papa-francesco_costituzione-ap_20171208_veritatis-gaudium.html.

3 Wheaton Archives & Special Collections, "Billy Graham Resources", Wheaton College, geraadpleegd op 10 oktober 2026: "Graham matriculated at Wheaton in 1940 and graduated in 1943 with a BA in anthropology" ("Graham schreef zich in 1940 in aan Wheaton en studeerde in 1943 af met een BA in antropologie", vertaald uit het Engels), https://www.wheaton.edu/about-wheaton/museums-library-and-collections/wheaton-archives-and-special-collections/research/billy-graham-resources.

4 Wheaton Archives & Special Collections, "Select Chronology", The Evangelism & Missions Archives, Wheaton College, laatst bijgewerkt op 2 juni 2026: "King's College commencement, received honorary Doctor of Divinity degree" ("Diploma-uitreiking van King's College, ontving eredoctoraat in de godgeleerdheid", vertaald uit het Engels), New Castle, DE, 7 juni 1948, https://www.wheaton.edu/__data/assets/file/0013/30370/Chronology-1934-2018.pdf.

5 David Van Biema, "Dr. Billy Graham: A Purposeful Life, An Indelible Legacy", *Guideposts*, [2018?], geraadpleegd op 10 oktober 2026: "The Reverend Dr. Billy Graham, quite possibly the most influential and admired religious leader of the 20th century, passed away on Feb. 21, at the age of 99" ("De Reverend dr. Billy

Graham, mogelijk de invloedrijkste en meest bewonderde religieuze leider van de twintigste eeuw, is op 21 februari op 99-jarige leeftijd overleden", vertaald uit het Engels), https://guideposts.org/articles/prayer/inspirational-prayers/dr-billy-graham-a-purposeful-life-an-indelible-legacy/. Zie ook Blake Killingsworth, "DBU Celebrates the Life of Billy Graham", Dallas Baptist University, 21 februari 2018: "DBU presented its first honorary doctorate to Dr. Billy Graham during a special ceremony held on the DBU campus" ("DBU reikte haar eerste eredoctoraat uit aan dr. Billy Graham tijdens een bijzondere plechtigheid op de campus van DBU", vertaald uit het Engels), https://www.dbu.edu/news/2018/02/dbu-celebrates-the-life-of-billy-graham.html; Erin Branham, "A Personal Memory of Dr. Billy Graham", BRIGHT-FM, 21 februari 2018: "Dr. Graham invited many millions of people to encounter Jesus in a personal way" ("Dr. Graham nodigde vele miljoenen mensen uit om Jezus op een persoonlijke manier te ontmoeten", vertaald uit het Engels), https://www.brightfm.com/shine/shine-daily/a-personal-memory-of-dr-billy-graham/; en Frank J. Beard, "Reflections on the life of Rev. Dr. Billy Graham", Illinois Great Rivers Conference, The United Methodist Church, 1 maart 2018: "Dr. Graham received many awards, honorary degrees, and citations during his long life of 99 years" ("Dr. Graham ontving tijdens zijn lange leven van 99 jaar vele onderscheidingen, eredoctoraten en eervolle vermeldingen", vertaald uit het Engels), https://igrc-www.brtsite.com/blogpostsdetail/11047520.

6 "Author Biography", Plymouth Brethren & Other Ministries: "Though his classes stopped with grammar school..." ("Hoewel zijn schoolopleiding ophield bij de lagere school...", vertaald uit het Engels); "Wheaton College awarding an honorary Litt.D. in 1930 and Bob Jones University an honorary D.D. in 1942" ("waarbij Wheaton College hem in 1930 een eredoctoraat Litt.D. toekende en Bob Jones University in 1942 een eredoctoraat D.D.", vertaald uit het Engels), https://plymouthbrethren.org/node/5488.

7 "The G. Campbell Morgan Collection", Learning Commons, Chicago Theological Seminary: "Morgan received his Doctor of Divinity degree from Chicago Theological Seminary in 1902" ("Morgan ontving in 1902 zijn graad van doctor in de godgeleerdheid van het Chicago Theological Seminary", vertaald uit het Engels), https://ctslibrary.org/collections/Campbell_Morgan/intro.html.

8 Robert P. Muhlbach, "Billy Sunday, Evangelist", *Baseball Research Journal* (Society for American Baseball Research), 1980: Sunday "had numerous honorary doctor of divinity degrees conferred upon him" ("kreeg talrijke eredoctoraten in de godgeleerdheid verleend", vertaald uit het Engels), https://sabr.org/journal/article/billy-sunday-evangelist/.

9 University of Hong Kong, Honorary Graduates, "The Rt. Rev. Ronald Owen Hall": "Doctor of Divinity *honoris causa*" ("Doctor in de godgeleerdheid *honoris causa*", vertaald uit het Engels), 64th Congregation, 1965, https://www4.hku.hk/hongrads/citations/mc-ma-ronald-owen-hall-the-rt-rev-ronald-owen-hall.

10 Gabriel Sewell, "Graduation week, celebrating Honorands: Great thinkers and writers", University of St Andrews Special Collections: "St Andrews awarded Clive Staples Lewis an honorary Doctor of Divinity in June 1946" ("St Andrews verleende Clive Staples Lewis in juni 1946 een eredoctoraat in de godgeleerdheid", vertaald uit het Engels), https://university-collections.wp.st-andrews.ac.uk/?p=11658.

11 "A.W. Tozer & Wheaton College", Wheaton College Special Collections, 27 februari 2012: "Wheaton College honored Tozer with an honorary doctorate (LLD) in 1950" ("Wheaton College eerde Tozer in 1950 met een eredoctoraat (LLD)", vertaald uit het Engels); "Houghton College bestowed the honorary LLD two years later" ("Houghton College verleende twee jaar later het eredoctoraat LLD", vertaald uit het Engels), https://lib-scblog3.wheaton.edu/?p=5051.

12 University of Hong Kong, Honorary Graduates, "The Reverend Mother Teresa": "Doctor of Social Sciences *honoris causa*" ("Doctor in de sociale wetenschappen *honoris causa*", vertaald uit het Engels), 146th Congregation, 1993, https://www4.hku.hk/hongrads/graduates/m-c-o-m-o-b-e-hon-d-d-hon-dr-med-mary-bojaxhiu-teresa-the-reverend-mother-teresa. Zie verder: *Duke of Edinburgh Is Installed as Chancellor of the University*, Anglia Television, 1977, East Anglian Film Archive, cat. 207990, met opnamen van haar "receiving an honorary degree from the Duke that day" ("terwijl zij die dag van de hertog een eredoctoraat ontvangt", vertaald uit het Engels), https://eafa.org.uk/work/?id=894726.